

* ПЕСНЬ ЭЛЛЕН I

ELLENS GESANG I

Вальтер СКОТТ (из поэмы „Дева озера“)

Walter SCOTT (aus „Fräulein vom See“)

Перевод на немецкий А. Шторка

Deutsch von A. Storck

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Перевод Н. Заболоцкого

Весна 1825 г.

Mäßig [В умеренном темпе]

нар

Слав - ся,
Ra - ste,

во - ин! Кон - чен бой, враг раз - бит на
Krie - ger! Krieg ist aus, schlaf den Schlaf, nichts

по - ле бра - ни. Сладок бу - дет от дыхтвой лун - ной но - чью
wird dich wek - ken, träume nicht von wildem Strauß, nicht von Tag und

на по - ля не. Враг раз - бит на по - ле бра - ни, сладок
Nacht voll Schrek - ken, schlaf den Schlaf, nichts wird dich wek - ken, träume

бу - дет от - дых твой лун - ной но - чью на по - ля -
nicht von wil - dem Strauß, nicht von Tag und Nacht voll Schrek -

не.
ken.

dim.

Langsam [Медленно]

Чуд - ной вла - стью сно - ви - де - нья в край чу - дес - ный у - не -
In der In - sel Zau - ber - hal - len wird ein wei - cher Schlafge -

- сен, ты у - слы - шись ду - хов пе - нье и вол - шеб - ной ар - фы
- sang um das mü - de Haupt dir wal - len zu der Zau - ber - har - fe

звон, ты у - слы - шись ду - хов пе - нье и вол -
Klang, wird ein wei - cher Schlafge - sang dir wal - len zu der

ppp

*)

- шеб - ной ар - фы звон.
Zau - ber - har - fe Klang.

Фе - и нежными кры - ла - ми бу - дут сон твой о - хра -
Fe - en mit unsicht - baren Hän - den wer - den auf dein La - ger

legato

- нять, бе - ло - снеж - ны - ми цве - та - ми по - ле бит - вы о - сы -
hin hol - de Schlum - mer - blu - men sen - den, die im Zau - ber - lan - de

- пать, бу - дут бе - ло - снеж - ны - ми цве - та - ми по - ле бит - вы о - сы -
blüht, wer - den hol - de Schlum - mer - blu - men sen - den, die im Zau - ber - lan - de

ppp

- пать.
blüht.

*) В первом издании и издании Фридлиндера в отличие от повторения: Klang.

Mäßig [В умеренном темпе]

Славь - ся, во - ин! Кон - чен бой,
 Ra - ste, Krie - ger! Krieg ist aus,

враг раз - бит на по - ле бра - ни. Сла - док
 schlaf den Schlaf, nichts wird dich wek - ken, träu - me

бу - дет от - дых твой лун - ной но - чью на по -
 nicht von wil - dem Strauß, nicht von Tag und Nacht voll

- ля не; враг раз - бит на по - ле бра - ни, сла - док
 Schrek - ken, schlaf den Schlaf, nichts wird dich wek - ken, träu - me

бу - дет от - дых твой лун - ной но - чью на по -
 nicht von wil - dem Strauß, nicht von Tag und Nacht voll

- ля не.
Schrek - *ken.*

Geschwind [Быстро]
 Ни рас-ка ты бара-ба-нов, ни во-
Nicht der Trom- mel wil des Ra- sen, nicht des

- лы нок ди-кий вой по-сре-
Kriegs ge-bie-tend Wort, nicht der


cresc.

- ди нок-ных ту-ма-нов
To des-hör-ner Bla-sen

dim.

Langsamer [Медленнее]
 не на-ру-шат твой по-кой; и рас-
scheu chen-dei-nen Schlum-mer fort, nicht der

p *pp*

*) В Собрании сочинений в отличие от последующего повторения той же музыки:  *scheu-chen*

ка - ты ба - ра - ба - нов по - сре - ди ноч - ных ту - ма - нов не на -
 Trom - mel wil - des Ra - sen, nicht des To - des - hör - ner Bla - sen scheu - chen

trem.

ру - шат твой по - кой.
 dei - nen Schlum - mer fort.

Geschwind [Быстро]

гро - хот бит вы, шум сра -
 Nicht das Stamp - fen wil - der

(p)

же - ний, кон - ский то пот, рат - ный
 Pfer - de, nicht der Schrek - kens - ruf der

cresc.

труд не спуг - нут тво - их ви -
 Wacht, nicht das Bild von Tags - be -

Langsamer [Медленно]

- де ний, глаз тво
- schwer de stö ren

dim.

- их не ра - зо - мкнут; гро - хот бит - вы, шум сра -
dei - ne stil - le Nacht, nicht das Stamp - fen wil - der

p *pp*

- же - ний, кон - ский то - пот, рат - ный труд глаз тво -
Pfer - de, nicht der Schrek - kens - ruf der Wacht stö - ren

Langsamer [Медленно]

- их не ра - зо - мкнут. Толь - ко
dei - ne stil - le Nacht. Doch der

dim.

ут - ром в час ден - ни - цы ве - тер пе - сню за - по - ет да под -
Ler - che Mor - gen - sän - ge wek - ken sanft dein schlum - mernd Ohr, und des

- ни - мут го - мон пти - цы втрост.ни.ках сре - ди бо - лот; только
Sumpf-ge-fie-ders Klän-ge stei-gend aus Ge-schilf und Rohr, doch der

ут - ромчас ден - ни - цы ве - тер пе - сню за - по - ет.
Ler-che Mor-gen-sän-ge wek-ken sanft deinschlummernd Ohr.

*)
 Wie oben [В первоначальном темпе]

Славь - ся, во - ин, кон - чен бой, враг раз -
Ra - ste, Krie-ger! Krieg [sim.] ist aus, schlaf den

- бит на по - ле бра - ни. Сладок бу - дет отдых твой лун.ной
Schlaf, nichts wird dich wek-ken, träume nicht von wildem Straus, nicht voll

*) В первом издании и издании Фридлиндера „Mävig“.

но чью на по-ля не. Враг раз-
 Tag und Nacht voll Schrek ken, schlaf den

-бит на по-ле бра-ни. Сла-док бу-дет от-дых твой лун-ной
 Schlaf, nichts wird dich wek-ken, träu-me nicht von wil-dem Strauß, nicht von

но чью на по-ля не.
 Tag und Nacht voll Schrek ken.

Славь-ся, во-ин!
 Ra-ste, Krie-ger,

dim. *ppp*

Кон-чен бой!
 Krieg ist aus!

dim.